

Сведения об анкетирруемых

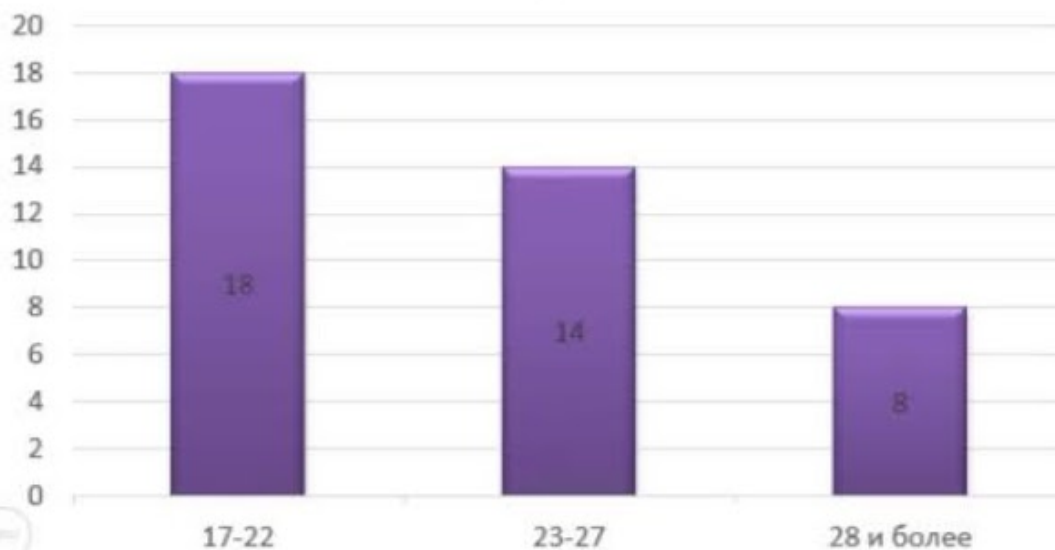
Пол



Образование



Возраст



Информационные технологии в разработке электронных словарей



Автосохранение ● выкл. 🏠 📄 ↶ ↷ 🔍 Variantnost_perevoda_bezekvivalentnoy_lexiki_kitayskogo_yazyka_v_mass-mediynom_diskurse — Сохранено в: Мой Mac 🔍 😊

Главная Вставка Рисование Конструктор Переходы Анимация Слайд-шоу Рецензирование Вид 🔗 Поделиться 💬 Примечания


9 **Понятие безэквивалентной лексики в трудах отечественных и зарубежных лингвистов.**
Безэквивалентные имена (по Л.С.Бархударову)
 - имена собственные, географические наименования, названия учреждений и пр.
 - реалии
 - «случайные лакуны»
 - слова (или словосочетания) не имеющие эквивалента в языке перевода

10 **Понятие безэквивалентной лексики в трудах отечественных и зарубежных лингвистов.**
Лексика непереводимости
 - Лексическая непереводимость
 - Культурная непереводимость

11 **Понятие безэквивалентной лексики в трудах отечественных и зарубежных лингвистов.**
Безэквивалентность:
 - Формальная непереводимость: культурно-специфические термины, реалии
 - Функциональная непереводимость: реалии, названия учреждений и пр.
 - Семантическая непереводимость: реалии, названия учреждений и пр.
 - Структурная непереводимость: реалии, названия учреждений и пр.

12 **Примеры перевода безэквивалентной лексики**
 Переводческая транслитерация и транскрипция (исходные средства языка перевода графической или звуковой формы слова исходного языка)
 - McDonald's 麦当劳

13 **Примеры перевода безэквивалентной лексики**
 Наименование (перевод безэквивалентной лексики исходного языка) при помощи аналогии со словами-эквивалентами из языка перевода



Понятие безэквивалентной лексики в трудах отечественных и зарубежных лингвистов.

Безэквивалентная лексика (по Л.С.Бархударову):

- имена собственные, географические наименования, названия учреждений и пр.


南京路 - Нанкинская улица

- реалии

麻辣烫 - малатан (блюдо сычуаньской кухни)

- «случайные лакуны»

尺 - «чи» (мера длины, равная 1/3 метра)



9/20

Щелкните, чтобы добавить заметки

Скриншот презентации в Microsoft PowerPoint, посвященной лингвистическим играм в китайском языке. Презентация открыта на слайде 9.

Слайд 9:

- Заголовок: “神马” / «Бого-лошадь»
- Содержимое:
 - Крупная красная стрелка указывает на изображение лошади из игры World of Warcraft.
 - Справа от лошади: “浮云马” / «Плавающая облачная лошадь» (с изображением Perfect World II) и “什么都不是” / «Ничто – суета» (с логотипом World of Warcraft: Wrath of the Lich King).
 - В центре слайда находится большой вопросительный знак.

Слайд 10: 打钱工 (Dǎqián gōng) – описание работы в интернете.

Слайд 11: 撸啊撸 (Lǔ ā ā lū) – отсылка к игре League of Legends.

Слайд 12: 非洲人 / 欧洲人 (Fēizhōu rén / Ōuzhōu rén) – отсылка к играм World of Warcraft и Perfect World II.

Слайд 13: Список литературы.

В левом меню видны слайды 9, 10, 11, 12, 13. В правом нижнем углу слайда 9 написано: Заметки к слайду.

Главная Вставка Дизайн Анимация Показ слайдов Рецензирование Вид

Вырезать Копировать Вставить Формат по образцу Буфер обмена

Макет - Восстановить Создать слайд Удалить Слайды

Направление текста Выровнять текст Преобразовать в SmartArt

Упорядочить Экспорт слайда Рисование

Найти Заменить Выделить Редактирование

Слайды Структура

9 "神马" / «Шенма»

10 **打钱工**
dǎqiángōng Дословно: рабочий, собирающий деньги
 • Диал. значение – собирать деньги у зрителей уличных игр

11 撸啊撸 / LOL

12 非洲人 / 欧洲人

13 Список литературы

Московский городской университет МГПУ

Заметки к слайду

Слайд 10 из 14 Тема: Office! Русский (Россия) 104%

打钱工

Dǎqiángōng

Дословно: рабочий, собирающий деньги

- Диал. значение – собирать деньги у зрителей уличных игр

Эквивалентное название - голдселлер.
 (От английского «Gold Seller»/Продавец Золота)



предзащита ВКР - PowerPoint

Ольга Крючкова

Файл Главная Вставка Конструктор Переходы Анимация Слайд-шоу Рецензирование Вид Справка Foxit Reader PDF Что вы хотите сделать? Общий доступ

Вставить Создать слайд Сбросить Раздел

Буфер обмена Слайды

Шрифт

Абзац

Рисование

Найти Заменить Выделить

Масштаб: 18

Ж К Ч \$ abc Аa - Аa -

Упорядочить Экспресс-стили

Заливка фигуры - Контур фигуры - Эффекты фигуры -

1

2

3

4

5

6

Щелкните, чтобы добавить заметки

Слайд 2 из 13 русский

Заметки Примечания

60%

МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ УНИВЕРСИТЕТ МГПУ

Актуальность исследования

Трудности при переводе специальных терминов → Ошибки и неточности → Потеря информации

2

7

8

9

10

11

12

МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ УНИВЕРСИТЕТ МГЛУ

Вывод

Теоретическая часть	Практическая часть
Отсутствие у переводчика знаний в переводимой области	Тематические группы
Отсутствие алгоритма перевода	Компонентный анализ
Синонимичность и многозначность терминов	Трудности перевода терминов

Щелкните, чтобы добавить заметки